

Tradumàtica

2014/2015

Codi: 101487

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX AL CURS ACADÈMIC 2014-2015

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos específics del camp de la traducció i la interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a automatitzar tasques de traducció o d'interpretació per mitjà de macros, textos automàtics o l'alineació de textos.
- Aplicar aquests coneixements per a l'elaboració de factures relacionades amb encàrrecs de traducció i serveis d'interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a utilitzar amb eficiència els programes de traducció assistida i les memòries de traducció.
- Demostrar que posseeix coneixements bàsics en la terminografia i la terminologia multilingüe.
- Aplicar aquests coneixements en l'ús de recursos per a l'extracció i recuperació d'informació terminològica.
- Aplicar aquests coneixements en l'ús d'eines de gestió de corpus per a l'obtenció de coocurrències i concordances.

Objectius

La funció de l'assignatura és:

La funció d'aquesta assignatura és aprofundir en l'ús de recursos tecnològics específics, de recursos terminològics, terminogràfics i de tractament de corpus per a la traducció i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix en profunditat els recursos tecnològics específics del camp de la traducció i la interpretació.
- Demostrar que coneix en profunditat la terminografia i la terminologia multilingüe aplicades a l'àmbit de la traducció i la interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per la gestió de documents, gestió de bases de dades i eines tecnològiques específiques per a la traducció i la interpretació.
- Aplicar aquests coneixements en l'àmbit de la traducció assistida i automàtica.
- Aplicar aquests coneixements per a la recerca i la gestió terminològica aplicades a la traducció i la interpretació.

- Aplicar aquests continguts en la creació de projectes de traducció i de control de qualitat en l'àmbit de la traducció i la interpretació.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.

Resultats d'aprenentatge

1. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Relacionar coneixements entre disciplines.

Continguts

Tecnologies:

- Gestió de documents, gestió de formats i automatització de tasques.
- Gestió de bases de dades: creació, revisió, importació, exportació, etc.
- Eines específiques de traducció: memòries de traducció, alineadors de textos, traducció automàtica, etc.
- Gestió de projectes i control de qualitat.

Terminologia:

- Recerca terminològica: obtenció i compilació de textos, creació de corpus i anàlisi de textos
- La gestió terminològica: gestors de bases de dades.
- Creació i consulta de bases de dades.
- Resolució de problemes terminològics en el camp de la traducció i la interpretació.

Metodologia

Consultar el professor responsable.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Competències que es treballaran	140	5,6	

Avaluació

Competències específiques

Utilitzar els recursos terminològics per poder interpretar.

Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes d'interpretació.

Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.

Usar les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) i específiques (gestors de terminologia) del treball terminològic per poder interpretar: Usar les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) i específiques (gestors de terminologia) del treball terminològic per poder

interpretar.

Usar les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) i específiques (gestors de terminologia) del treball terminològic per poder traduir: Usar les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) i específiques (gestors de terminologia) del treball terminològic per poder traduir.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Competències que s'avaluaran	100	10	0,4	1

Bibliografia

Consultar el professor responsable.